

Introduction to Translation Technology (A703006)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)

Dutch

Gent

group work

lecture

seminar

independent work

Lecturers in academic year 2023-2024

Denturck, Kathelijne

LW22

staff member

Macken, Lieve

LW22

lecturer-in-charge

Lefever, Els

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

crdts

offering

Bachelor of Arts in Oriental Languages and Cultures(main subject Arabic and Islamic Studies)

3

A

Bachelor of Arts in Oriental Languages and Cultures(main subject China (China Track))

3

A

Bachelor of Arts in Oriental Languages and Cultures(main subject China (UGent Track))

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)

3

A

Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)

3

A

Bachelor of Arts in Oriental Languages and Cultures(main subject India)

3

A

Bachelor of Arts in Oriental Languages and Cultures(main subject Japan)

3

A

Bachelor of Arts in African Languages and Cultures

3

A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch

Keywords

Translation technology, computer-aided translation, machine translation, terminology extraction, corpus query tools

Position of the course

The goal of this introductory course is twofold. On the one hand it provides insights into the basic underlying principles that are used in translation technology (sentence and word alignment, matching, standard formats, machine translation, terminology extraction, etc.). On the other hand, it provides hands-on experience with selected tools. Translation technology does not only support the translator during translation, it can also support research in translation studies. This course opts for a blended learning approach and combines contact education for the theoretical part and guided e-learning for the practical part. It encourages students to engage in lifelong learning.

Contents

The course consists of a theoretical part and a practical part. The course covers the following topics:

Theoretical part:

- introduction to the main concepts of computer-aided translation
- the functioning of translation memories and word and sentence alignment
- the functioning of machine translation systems
- the functioning and usefulness of term banks, terminology management and terminology extraction tools
- (parallel) corpora and corpus tools
- standard formats for the exchange of term banks and translation memories

Practical part:

- translation memories
- sentence alignment software
- machine translation systems
- terminology extraction
- concordance software + advanced search queries on the Internet

Initial competences

The students have an insight into grammatical structures and have basic computer skills.

Final competences

- 1 Having basic knowledge and understanding in the field of translation technology [B1.7 assessed]
- 2 Having knowledge of relevant electronic resources, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them [B6.5 assessed]
- 3 Assessing the usefulness of computer applications in the areas of translating and using them adequately [B.6.6 assessed]
- 4 Under supervision, formulating a research question on a topic related to applied language studies, critically using appropriate research methods when analysing and answering the research question, and developing a scientifically underpinned reflection on it [assessed]
- 5 Based on acquired competences, taking joint responsibility and being a team player [assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Group work, Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

Theoretical part: lectures

Practical part: guided self-study, group work, and optional seminars

Learning materials and price

Theoretical part: syllabus and digital learning material + scientific articles on translation technology.

Practical part: learning materials for download on Ufora

Target price: 6 Euro

References

- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.
- Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria Corpas Pastor, Isabel Durán-Muñoz (2018)

Course content-related study coaching

Interactive support via UFORA and during the lectures. Individual and collective feedback during lectures, or via UFORA.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test, Participation, Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Written exam (theoretical part)
- Participation, skills test and assignment (group work) (practical part)

Second session:

- Idem, group assignment will be converted to individual assignment

Calculation of the examination mark

Theoretical part: 80%

Practical part: 20%

First session:

- In order to pass, the student must obtain an average score of 10 or more, with a minimum

score of 40% for the theoretical part and a minimum score of 40% for the practical part. If this minimum score is not obtained for both parts, the students can obtain a maximum of 9/20 as total score.

Second session:

- Partial results can be transferred to the second examination period. The part for which the students passed does not need to be re-examined. Students have however the right to use the full second examination opportunity. The last obtained grades are then used to calculate the final mark.

Facilities for Working Students

Exemption from attendance can be granted.

Possible rescheduling of the examination to a different time.

Limited possibility of feedback by e-mail, restricted to answering specific questions.